

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(Н И У « Б е л Г У »)**

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ

**ЭВФЕМИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ
ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ**

Выпускная квалификационная работа
обучающегося по направлению подготовки
44.03.05 Педагогическое образование,
профиль Иностранный язык (первый, второй)
очной формы обучения, группы 02051307
Беленской Екатерины Андреевны

Научный руководитель:
к.ф.н., доцент
Голубева Ю.В.

БЕЛГОРОД 2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА I. Лингвистическая сущность эвфемизма в современном политическом дискурсе	6
1.1. Политическая корректность: возникновение и развитие понятия.....	6
1.2. Определения эвфемизмов и их признаки.	11
1.3. Основные классификации и функции эвфемизмов в политическом дискурсе.....	15
Выводы по ГЛАВЕ I	21
ГЛАВА II. Выявление функций эвфемизмов в политическом дискурсе американских и британских СМИ	23
2.1. Особенности использования социальных эвфемизмов, обозначающих физические данные и возможности в политическом дискурсе.....	23
2.2. Особенности использования расовых и этнических эвфемизмов в политическом дискурсе	28
2.3. Особенности использования военных эвфемизмов в политическом дискурсе.....	32
2.4. Особенности использования эвфемизмов, обозначающих социальное и финансовое положение в политическом дискурсе	36
Выводы по ГЛАВЕ II	42
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	43
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	45
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ	48
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА	49

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая выпускная квалификационная работа посвящена изучению особенностей функционирования эвфемизмов в политическом дискурсе американских и британских СМИ.

Проблема функционирования эвфемизмов в английском языке широко используется учеными-лингвистами.

Эвфемизация затрагивает различные сферы жизни человека: личные, касающиеся личности говорящего и связанные с физиологическими процессами, определенными частями тела, болезнями и смертью, сексуальными отношениями. Наиболее интересными мы считаем эвфемизмы, которые используются в политической сфере, а именно: связанные с государственными и военными тайнами, действиями современной власти, связанные с некоторыми видами профессий.

Актуальность изучения эвфемизмов обусловлена необходимостью более глубокого научного осмысления феномена эвфемии в политическом дискурсе, которое возможно только при помощи комплексного описания специфики функционирования политических эвфемизмов в англоязычном политическом дискурсе.

В отличие от обычной лексики, эвфемизмы чрезвычайно чувствительны к общественным оценкам тех или иных явлений как «приличных» и «неприличных». С этим связана историческая изменчивость статуса эвфемизма: то, что представляется удачным эвфемистическим наименованием одному поколению, в следующих поколениях может расцениваться как несомненная и недопустимая грубость, требующая эвфемистической замены.

Объектом данного исследования послужили эвфемизмы, активно функционирующие в политическом дискурсе американских и британских СМИ.

Предметом исследования послужило изучение особенностей функционирования и употребления эвфемистических единиц в современном политическом дискурсе американских и британских СМИ.

Цель исследования состоит в изучении особенностей функционирования эвфемизмов в политическом дискурсе американских и британских СМИ.

В соответствии с поставленной целью в ходе исследования решаются следующие **задачи**:

1. Исследовать понятие политической корректности и предпосылки ее появления;
2. Определить сущность понятий «эвфемизм» и «дискурс» в политической сфере в английском языке и их отношение друг к другу;
3. Изучить существующие в научной литературе определения эвфемизмов;
4. Выявить основные функции эвфемизмов в политическом дискурсе американских и британских СМИ;
5. Рассмотреть специфику создания и употребления эвфемистических замен в современном языке политики.

Теоретической базой для исследования послужили работы отечественных и зарубежных ученых, таких, как И.Р. Гальперин, В.И. Заботкина, А.М. Кацев, Л.П. Крысин, Дж. Лоуренс, Э. Партридж и др.

Фактическим материалом для исследования служат новостные статьи таких англоязычных СМИ как BBC News, CBS News, Daily Progress, London Evening News, Firstnews, The Guardian, The Independent, The Times, The Washington Post за 2012-2018 гг.

Методами исследования является анализ литературы по изучаемой проблеме, анализ словарных дефиниций, метод сплошной выборки и метод контекстуального анализа.

Апробация работы. В рамках ежегодной студенческой конференции, посвященной дню науки, был сделан доклад по теме: «Эвфемизмы в современном англоязычном политическом дискурсе».

Структура и содержание работы определены составом решаемых проблем и задач. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, списка использованных словарей, списка источников фактического материала.

ГЛАВА I. Лингвистическая сущность эвфемизма в современном политическом дискурсе

1.1. Политическая корректность: возникновение и развитие понятия

Политкорректная речь стала предметом жарких дебатов в 1980-х годах, когда многие носители английского языка стали чувствительны к предвзятым терминам и фразам, которые существовали на тот момент в языке. В 70-е годы XX века активисты феминистского движения предприняли первые попытки уменьшить различия между мужчинами и женщинами в обществе. Они критиковали существующий язык и называли отношения в обществе «патриархальными». История общества, как утверждали феминистки, была написана с мужской точки зрения (history - his/herstory).

Наиболее раннее использование этого термина относится к 1793 году, когда он был впервые использован Верховным Судом США.

Эта идея постепенно распространилась и в других странах как явление культурной и политической жизни. В связи с этим английский язык претерпел некоторые изменения в том числе с развитием понятия политическая корректность.

Необходимо отметить, что перевод на русский язык феномена *political correctness* (политическая корректность) весьма неоднозначен и может ввести в заблуждение. Английское выражение подразумевает под собой не столько соблюдение политической этики, сколько соблюдение языкового такта. Под этим термином подразумевается не только языковой феномен, но и «целый комплекс явлений политического мировоззренческого характера: это точка зрения, способ мышления и образ мыслей; это позиция, определенный настрой, стиль жизни» (Тер-Минасова, 2000: 215).

Как считает А.Г.Стихин, под термином политическая корректность следует понимать явление «коммуникативная корректность» (Стихин, 1995: 138). Это связано с тем, что это комплекс не столько лингвистического характера, сколько этического и философского.

Само понятие политической корректности довольно многогранно и неоднозначно. Данная категория вызывает много споров у современных ученых - лингвистов, единое определение понятия «политическая корректность» отсутствует, но наиболее близким мы считаем дефиницию, данную в Longman Dictionary of Contemporary English: «Политическая корректность - это осторожно выбранные слова, обдуманые поступки и внимательное отношение. Термин используется в тех случаях, когда человек чрезмерно осторожен в выборе слов или в своем поведении».

С. Трофимова полагает, что термин «политическая корректность» появился в связи с тем, что человек начинал адаптироваться к чужой культуре, но в то же время не отказывался от своей собственной. Это и определило появление идеи культурного плюрализма и вытекающей отсюда необходимости в соответствии с новой идеологией пропорционально представлять произведения литературы и искусства, достижения общественной и политической жизни, относящихся к представителям всех этнических и сексуальных меньшинств (Трофимова, 1993: 227).

Комлев Н.Г. дает следующее определение термину: «утвердившееся в США понятие - лозунг, определяющее либеральную направленность американской политики, которое имеет дело не столько с содержанием, сколько с символическими образами и корректировкой языкового кода. Речь декодируется знаками антирасизма, экологизма, терпимости к национальным и сексуальным меньшинствам» (Комлев, 1999: 273).

Цурикова Л.В. трактует политическую корректность, как «поведенческий и языковой феномен, который отражает намерение носителей языка преодолеть существующую и осознаваемую обществом

дискриминацию в отношении различных членов этого общества» (Цурикова, 2007: 19).

В США, где проблемам межкультурных и межконфессиональных отношений уделяется значительное внимание, появилась сама идея политической корректности. Особенно заметно эти идеи проявляются в учебных заведениях, американских университетах и колледжах, как центрах науки и культуры. В предисловии к книге “Are You Politically Correct?” Ф. Беквит и М. Бауман дают следующее определение политической корректности: «сети взаимосвязанных идеологических воззрений, которые подвергают сомнению основы университетского образования: традиционный учебный план, взгляды на объективность получаемых знаний, придавая значение культурным, половым, классовым и расовым различиям» (Бауман, 1995: 9).

В последнее время в США разгорелись дебаты по поводу влияния идей политической корректности на общество и язык. Центральными темами этих споров стали проблемы мультикультурализма (multiculturalism) и языковых кодов (speech codes).

Сторонники мультикультурализма призывают учитывать при обучении такие факторы, как расовая и этническая принадлежность, пол, общественное положение, язык, религия, возраст и др. Представители этого движения полагают, что набор в учебные заведения должен проводиться в соответствии с планом «позитивных действий» (affirmative action).

Американские социолингвисты активно занимались исследованием языкового кода и в 1962 году это понятие было введено в лингвистику. Р.Т. Белл считает, что в любой культуре «существуют нормы поведения, которыми индивид должен следовать, причем некоторые из этих норм будут считаться нормами языкового поведения - кодами соответствующего языка» (Белл, 1980: 137).

Соблюдение этих норм контролируется уставом учебного заведения, а за нарушение предусмотрен ряд санкций, начиная от устных замечаний и

заканчивая исключением из учебного заведения. В сферу запретов входят «использование оскорбительных прозвищ», «неуместные шутки», и даже «неправильно адресованный смех» (misdirected laughter). В уставах многих американских колледжей перечислены различные виды дискриминации: «аблеизм» (ableism) - притеснение лиц с физическими недостатками, «этноцентризм» (ethnocentrism) - дискриминация культур, отличных от доминирующей, «гетеросексизм» (heterosexism) - дискриминация людей нетрадиционной сексуальной ориентации, «лукизм» (lookism) - создание стандартов красоты и привлекательности и ущемление прав тех, кто им не соответствует (Панин, 2002: 122)

Можно сделать вывод, что явление политической корректности связано с изменением норм языкового поведения в современном английском и русском языке. Обычно это касается ограничений на употребление того или иного слова или выражения в определенной ситуации. Д.Адлер уверен, что английскому языку присуща одна важная черта, его «инклюзивный характер». Она направлена на стремление никого не обидеть при употреблении того или иного слова или выражения. (Адлер, 1993: 17).

Корректировка языкового кода происходит тогда, когда по тем или иным причинам слова не вписываются в рамки политически корректных принципов. В таком случае их следует заменять «инклюзивными» терминами.

Необходимо отметить, что во всех представленных выше определениях речь идет о политической корректности языка, но очевидна неразрывная связь этого явления с культурой общества. Язык является носителем культурного знания, орудием культуры. Через язык мы познаем мир и самих себя. Он предусматривает существенные преимущества при поступлении для афро-американцев, испаноязычных американцев, индейцев и некоторых других групп населения (инвалидов, гомосексуалистов, ветеранов вьетнамской войны).

Следующий немаловажный аспект политкорректности - это установление норм поведения, которые подразумевают под собой толерантное отношение к представителям меньшинств. Политическая корректность является языковой категорией, имеет формальное выражение и обладает категориальными признаками.

Существует 2 аспекта политкорректности:

1. Языковой аспект политкорректности, который выражается в поиске нейтральных языковых средств и их трансформациях.

2. Культурно-поведенческий аспект политической корректности, относящийся к политике и идеологическим установкам.

Языковой аспект политкорректности обладает категориальными признаками и имеет формальное выражение. Данный аспект имеет большое влияние на коммуникативную практику США и других англоязычных стран.

В.В. Панин к категориальным признакам относит:

а) интегральный признак - дискриминация по расовой, национальной, половой принадлежности отсутствует в коннотативном значении языковой единицы;

б) дифференциальный признак - перечисленная дискриминация исключается с помощью способностей языковой единицы (Панин, 2003: 105).

Культурно - поведенческий аспект больше подходит профессиональной межкультурной коммуникации. Кроме того, данный аспект является доминирующим в условиях современной политической ситуации. Культурно-поведенческий аспект берет свое начало в США, где и зародились идеи политкорректности, кроме того, проблеме межкультурных отношений там уделяют большое внимание.

Причиной зарождения политкорректности в Америке стала необходимость ее соблюдения в сфере образования. Из-за многообразия этнических лиц в США были введены современные стандарты образования, основанные на принципах «культурного многообразия». Сторонники этого

направления призывают принять во внимание расовую и этническую принадлежность, пол, социальный статус, вероисповедание, возраст и др.

Кроме того, важным элементом культурно-поведенческого аспекта политкорректности является разработка правил и норм поведения, рассчитывающих на лояльное отношение к представителям различных меньшинств. Нарушение этих норм может привести не только к устным замечаниям, но и к штрафам, санкциям или условному заключению.

В профессиональной межкультурной коммуникации участники всегда имеют право говорить о ценностях своей культуры, при этом разъясняя и уточняя свои позиции. Руководствуясь принципом политкорректности, собеседники смогут правильно понять друг друга, при этом не заостряя внимание на каких-либо социокультурных ошибках или не реагируя на них болезненно. В политической коммуникации принцип политкорректности не должен противоречить принципу толерантности.

Принцип политической корректности включает в себя взаимно вежливое, тактичное отношение к участникам общения. Для того, чтобы межкультурная коммуникация прошла с успехом и достигла желаемых результатов, специалист должен знать темы, которые могут вызвать у собеседника отрицательные эмоции. В данной ситуации он следует принципу политкорректности, умалчивает или деликатно обходит такие темы во время официального или неофициального общения.

Неполиткорректные выражения вносят напряженность в отношения между людьми, странами и культурами, а осознанное отсутствие политкорректности, которое уничтожает и оскорбляет достоинство, может привести к тяжелым последствиям.

1.2. Определения эвфемизмов и их признаки.

Понятие эвфемизм происходит от греческого euphemismos (euphemeo - «говорю вежливо»; eu - «хорошо», rheimi - «говорю»; euphemia «хорошая речь, благоречие, а также воздержание от неподобающих слов» (Арапова, 1990: 10).

Эвфемия представляет собой достаточно значимое в лингвистике явление, которое играет важную роль в историческом развитии языка. Эвфемизация построена на постоянной оценке и переоценке человеком форм выражения, которая исходит из стремления к успешной коммуникации.

Изучением понятия «эвфемизм» начали заниматься уже в 19 веке. Проблемы эвфемизации стали популярными в 60-80-х годах XX века. В этот период были написаны известные работы таких ученых-лингвистов, как С. Видлак, Дж. Лоуренс. Проблемы эвфемистического переименования также рассматривали такие известные лингвисты, как Ш. Брюно, Ж. Вандриес, Г. Пауль, Н. Гали де Паратези, Ч. Кэни, Ш. Балли, Э. Бенвенист, Л. Блумфилд, С. Видлак, Б.А. Ларин, И.Р. Гальперин, Х. Нироп. Также проблеме эвфемизации были посвящены работы таких ученых, как В.И. Жельвис, Б. Купер, А.М. Кацев, Дж. Ниман и К. Сильвер, лексикографов Х. Росон и Р.В. Холдер. Изучением понятия «эвфемизм» занимались также отечественные исследователи. В их число входили Е.И. Шейгал, Л.П. Крысин, В.И. Заботкина, В.П. Москвин, Г.Г. Кужим и др.

Несмотря на то, что данной теме посвящено множество работ, в научной литературе нет единого понимания явления эвфемии. Такие свойства эвфемизмов приводят к тому, что перед исследователями встает определенная трудность при определении эвфемизма. Например в Большом Энциклопедический словаре, эвфемизмы определяются как эмоционально нейтральные слова или выражения, которые употребляются вместо синонимичных им слов и выражений, представляющихся говорящему грубыми, неприличными или нетактичными (Ярцева, 1998: 590).

Д.Н. Шмелев характеризует эвфемизм как воздержание от неподобающих слов, смягченное выражение, служащее в определенных

условиях для замены таких обозначений, которые представляются говорящему нежелательными, не вполне вежливыми, слишком резкими (Шмелев, 1979: 76). Д.Э. Розенталь определяет эвфемизм, как смягчающее обозначение какого-либо предмета или явления, более мягким выражением вместо грубого (Розенталь, 1990: 120). Ученый Х. Фаулер дает схожее определение: «Эвфемизм - это мягкое, неопределенное или перифрастическое выражение, служащее для замены грубоватой точности» (Обвинцева, 2003: 82).

И.Р. Гальперин отмечает, что эвфемизм это слово или фраза, которые используются для замены неприятного слова или выражения на относительно более приемлемое (Гальперин, 1958: 79). А. Кацев полагает, что эвфемизмы способствуют эффекту смягчения косвенных заменителей наименований страшного, постыдного или одиозного и определяются моральными или религиозными мотивами (Кацев, 1998: 92). По мнению таких ученых, как К. Аллан и К. Бэрридж, эвфемизмы используются в качестве альтернативы непредпочитаемому выражению с целью избежать возможной потери лица говорящего, аудитории, либо какой - либо третьей стороны (Бэрридж, 1996: 42).

Ч. Кейни дает следующее толкование: «Эвфемизм - это способ, посредством которого неприятное, оскорбительное или внушающее страх слово заменяется на косвенный или более мягкий термин» (Кейни, 1960: 5). Ученый А. Спирс дает такое толкование: «Эвфемизм - это замена шероховатого выражения на более мягкое и приемлемое» (Спирс, 1981: 11). Э. Партридж полагает, что эвфемизмы призваны уменьшить неприятное впечатление на слушателя или возможные неприятные последствия для говорящего, если последний хочет произвести благоприятное впечатление (Патридж, 1964: 110).

Еще одним лингвистом, рассматривающим проблему эвфемизации, является Е. Тюрина. Она считает, что эвфемизмы - это мягкие и дозволенные, иносказательные, а иногда и просто более приемлемые по тем или иным

причинам слова или выражения, употребляемые вместо тематически социально некорректного выражения, вместо слов или выражений, представляющийся говорящему запрещенными, неприличными, неприемлемыми с точки зрения принятых в обществе норм морали, или даже просто грубыми и нетактичными (Тюрина, 1998: 7).

Дж. Лоуренс полагает, что эвфемизм та форма слов, которая выражает идею в смягченном, завуалированном или более почтительном виде. (Лоуренс, 1973: 81).

Линфут - Хам считает, что эвфемизмы - это мощные лингвистические инструменты, глубоко встроенные в систему нашего языка. Он полагает, что даже самый прямолинейный человек использует их в своей речи (Линфут-Хам, 2005: 228). Потребность в использовании эвфемизмов обусловлена как социальным, так и эмоциональным влиянием, поскольку она позволяет обсуждать запретные темы (такие как секс, личные явления или религия) и действует как рычаг давления, сохраняя при этом видимость учтивости (Линфут-Хам, 2005: 230).

Родан определяет эвфемизм, как «слово или фразу, которая заменяет запрещенное слово или помогает избежать употребление пугающих или неприятных терминов» (Родан, 1993: 304).

В словаре Oxford English companion термин объясняется аналогичным образом: «слово или фраза, используемая в качестве вежливой замены для вульгарного, слишком болезненного или оскорбительного аналога (Харви, 1992: 28).

В энциклопедии Хатчинсона эвфемизм определяется как фигура речи, название которой с греческого языка означает «хорошо говорить о чем-то» (Хатчинсон, 1990: 45).

Говорить или писать, используя эвфемизмы - это употреблять более мягкое, вежливое, возможно менее прямое и честное выражение. Кроме того, эвфемизмы также имеют разные степени эвфемизации, т. е. некоторые

эвфемизмы, скрывающие смущающие или табуированные слова подходят лучше, чем эвфемизмы, обозначающие то же явление.

Дж. Ниман и К. Сильвер считают, что главная цель эвфемизации,- это употребление более толерантного или приятного термина вместо прямого, оскорбительного, при этом маскирующего истину (Ниман, Сильвер, 1990: 15).

Л.П.Крысин выделяет еще одно свойство эвфемизмов. Он полагает, что эвфемизм можно рассматривать как способ непрямого и смягчающего обозначения предмета, свойства или действия (Крысин, 1994: 391).

Немаловажным вопросом в научной литературе является целевой аспект использования эвфемизмов. Л. П. Крысин в работе «Эвфемизмы в современной русской речи» выделяет 3 основные функции использования эвфемизмов:

- 1) сокрытие действительности;
- 2) смягчение грубого и неприятного для говорящего;
- 3) маскировка действительности, камуфляж (Крысин, 1994: 42).

Суммируя всё вышесказанное, можно сделать вывод, что эвфемизм выполняет три функции:

- смягчение грубого и неприятного для говорящего (при этом происходит оценка говорящим предмета речи как такового, прямое обозначение которого осознается им как резкость или грубость,);

- смягчение грубого и неприятного для собеседника (появляется как зависимость употребления эвфемизма от контекста и условий речи, социальная обусловленность представления о том, что может быть эвфемизмом);

- маскировка действительности (при этом говорящий подбирает такие обозначения, которые те или иные неприемлемые слова или выражения не просто смягчают, а замаскировывают, вуалируют).

1.3. Основные классификации и функции эвфемизмов в политическом дискурсе

В последнее время можно заметить возросший интерес лингвистов к проблеме политического дискурса, который представляет собой дискурс активных социальных групп. Политический дискурс имеет особое социальное значение в жизни общества и рассматривается как «вербальная коммуникация в определенном социально-психологическом контексте, в которой адресат и адресант наделяются определенными социальными ролями согласно их участию в политической жизни, которая и является предметом коммуникации (Маслова, 2008: 43).

По мнению Е.К. Павловой «политический дискурс» - это совокупность политических дискурсов социума: дискурса власти, контрдискурсии, публичной риторики, закрепляющих сложившуюся систему общественных отношений либо дестабилизирующих ее (Павлова, 2005: 110).

Эвфемизмы, основной целью которых является смягчение слов и выражений, чтобы умерить неприятное для собеседника, нередко используются в политическом дискурсе. Их сближают смысловая размытость, толерантность, уклончивость в высказываниях, которые позволяют избегать конфликтов. Эвфемизмы используются в политическом дискурсе очень широко, особенно это можно проследить в двух сферах жизнедеятельности человека – социально-политической и обиходно-бытовой.

Существуют множество подходов к определению функций эвфемизмов. Классификацией способов эвфемизации занимались такие ученые, как С.Видлак, Ж.Ж.Варбот, Л.П.Крысин, Б.А.Ларин, Дж. Нимэн А.А.Реформатский, К. Сильвер, Б.В.Томашевский, Е.И.Шейгал, Б.Уоррен и др.

По мнению Б.А.Ларина, классификация эвфемизмов основана на их «социальной природе». Все эвфемизмы, по мнению ученого, можно разделить на следующие группы:

- общеупотребительные эвфемизмы национального литературного языка;
- классовые и профессиональные эвфемизмы;
- семейно-бытовые эвфемизмы (Ларин, 1961: 84).

Л.П. Крысин определяет, что существует две сферы эвфемизации. Первая напрямую связана с личной жизнью индивидуума, вторая охватывает социальную жизнь человека. При этом он подчеркивает, что «в современных условиях наибольшее развитие получают как раз способы и средства эвфемизации, затрагивающие социально значимые темы, сферы деятельности человека, его отношений с другими людьми, с обществом, с властью» (Крысин, 2000: 65).

Исследователь В.П. Москвин отмечает, что для эвфемизмов характерно 6 функций:

- 1) для замены названий пугающих объектов;
- 2) для замены имен различного рода неприятных, вызывающих отвращение объектов;
- 3) для обозначения того, что считается неприличными (бытовые эвфемизмы);
- 4) для замены прямых именованных из боязни эпатировать окружающих (этикетные эвфемизмы);
- 5) для «маскировки подлинной сущности обозначаемого»;
- 6) для обозначений организаций и профессий, которые представляются непрестижными (Москвин, 1999: 76).

При рассмотрении вопроса о способах языкового выражения эвфемизации речи, отечественный лингвист В.П. Москвин выделяет 13 таких способов, а именно:

- метонимическую номинацию: *use one's handkerchief* (воспользоваться платком) вместо *blow one's nose* (высморкаться);
- метафорическую номинацию *to pass away* (уйти в мир иной) вместо *to die* (умереть);
- использование синекдохи;
- прономинализацию: *go to the bathroom/ restroom* (отойти в ванную комнату) вместо *go to the toilet, lavatory* (зайти в туалет);
- паронимическую замену;
- использование книжных слов и выражений: *lethal outcome* (летальный исход) вместо *death* (смерть);
- употребление иноязычных слов: *courtesan* (куртизанка) вместо *prostitute* (проститутка);
- перенос «с рода на вид» *insect* (насекомое) вместо *cockroach, black-beetle* (таракан);
- перефразирование: *competent authorities* (компетентные органы) вместо *Central Investigating Agency* (ЦРУ);
- антономазию: *the Evil One* (лукавый), *Lucifer* вместо *devil* (чёрт);
- «перенесение с вида на вид»: *borrow from* (одолжить у кого-л.) вместо *steal, pilfer* (украсть);
- мейозис: *not sober* (нетрезвый) вместо *drunk(en), be on a bender* (быть пьяным, быть пьяным в стельку);
- эллипсис: *to grease smb's palm/hand* (подмазать кого-либо) вместо *to bribe* (дать взятку) (Москвин, 1999: 52).

Крысин Л.П. предполагает, что в наши дни эвфемизмы определяются не только личными, но и социальными причинами. Вся лексика, которую использует человек, подвергается эвфемизации. Ученый выделяет следующую классификацию эвфемизмов:

1. Общеупотребительные эвфемизмы национального литературного языка;
2. Профессиональные и классовые эвфемизмы;

3. Семейно-бытовые эвфемизмы.

Первая и вторая группы могут сближаться в исторической ретроспективе. Вторая группа в движении к будущему имеет тенденцию к исчезновению. Эвфемизмы третьей группы, которые в основном употребляются в разговорной речи, ограничены кругом представлений из областей анатомии и физиологии человека (Крысин, 2000: 57).

Б.А. Ларин выделяет четыре основные группы эвфемизмов:

1. Эвфемизмы, которые возникли на основе суеверий;
2. Эвфемизмы, которые возникли из страха и неудовольствия;
3. Эвфемизмы, которые возникли на основе сочувствия и жалости;
4. Эвфемизмы, порождённые стыдливостью (Ларин, 1961: 84).

Б.А. Ларин утверждает, что эвфемизмы используются для того, что в данную эпоху и в данном конкретном социуме считается неприличным.

Такого рода эвфемизмы именуется бытовыми потому, что для этого разряда наименований характерны «ограничение кругом представлений из области физиологии и анатомии человека», а также употребление «преимущественно в разговорной речи» (Ларин, 1977: 32).

По мнению Е.И. Шейгал, эвфемизация представляет собой стратегию вуалирования, затушевывания нежелательной информации, которая позволяет приглушить, сделать менее очевидным неприятные факты. С этим она связывает и цель употребления эвфемизмов, под которой понимается смещение прагматического фокуса, которое приводит к "улучшению" предметного значения (Шейгал, 2000: 166).

Функцию «напускания тумана» выполняют малопонятные, практически не известные широкой публике юридические, экономические, военно-технические термины, в основном построенные на латинских заимствованиях: *nutritionally deficient (starving), an instance of plausible deniability (a lie)* (Павлова, 2005: 167).

Мы считаем, что анализ механизма функционирования и воздействия эвфемизмов в политическом дискурсе представляется целесообразным проводить на основе их классификации.

Вслед за Е.К. Темирбаевой, мы предлагаем взять за основу данного исследования систему классификации политических эвфемизмов, наиболее существенными аспектами которой можно считать функциональное назначение эвфемизма и виды денотативного искажения. Предлагаемая классификация является дальнейшим развитием идей, заложенных в работах А.Д. Пароятниковой, И.К. Белододе, В.К. Фаворина. Опираясь на эти работы, можно представить классификацию политических эвфемизмов в следующем виде:

1. Функции политических эвфемизмов:

- а) смягчение значения слов с целью успокоить общественное мнение;
- б) сокрытие сути явления для маскировки негативных сторон деятельности, незаконных или аморальных действия властей, особенно в случае крупных политических скандалов;
- в) намеренное искажение сути явления для оправдания действий отдельных лиц, государственных учреждений, для создания пропагандистских стереотипов.

2) Виды денотативного искажения:

- а) синонимическая денотация, при которой слово заменяется его синонимом, имеющим другой оттенок значения, менее понятным, наукообразным;
- б) неточно-ориентирующая денотация, когда используется выражение, которое может в определенном контексте быть синонимическим заменяемому выражению, но в данном контексте выполняет дезориентирующую роль;
- в) расширительная денотация, при которой происходит замена нежелательного конкретного понятия более общим;

г) сужающая денотация, при которой происходит замена общего понятия более узким;

д) ложная денотация, при которой одно понятие подменяется другим (Темирбаева, 1991: 44).

Искажающие эвфемизмы - это тонкая ложь, завуалированная так хитро, что читатель часто даже не подозревает, что его обманули. Так при слушаниях «Уотергейтского дела» «кража со взломом» (burglary), совершенная в отеле «Уотергейт», была названа президентом Р. Никсоном «странным инцидентом» (bizarre incident) (Темирбаева, 1991: 14).

Выводы по ГЛАВЕ I

Итак, изучив и проанализировав лингвистическую литературу по проблеме функционирования эвфемизмов в политическом дискурсе, можно сделать вывод, что язык теснейшим образом связан с менталитетом, культурой, традициями его носителей, поэтому многие процессы и явления, происходящие в обществе, находят отражение в системе языка.

Понятие политической корректности связано не столько с необходимостью скрыть свои эмоции, сколько с необходимостью использовать в своей речи соответствующую лексику для того, чтобы не обидеть своего собеседника и не вызвать у него раздражение.

Опираясь на научные труды, стоит отметить, что употребление эвфемизмов в политическом дискурсе является залогом успешной коммуникации. Эвфемизмы, как и политическая корректность, являются в какой-то степени «лингвистической косметикой», которая используется для

того, чтобы сгладить неприятное впечатление и замаскировать нежелательно-резкие и уничижительные слова или выражения.

Мы выявили, что эвфемизм - это комплексное единство языкового, социального и психологического феномена, которое относится к языковым универсалиям и служит одним из основных средств бесконфликтного и успешного общения. Исследования явления эвфемии представлены в лексикологии, социолингвистике и прагматике.

Мы пришли к выводу, что эвфемизмы, как и всё остальное в языке, живут и находятся в постоянном развитии. Непристойное, неуместное и неприличное, - вот сфера применения эвфемизмов. Все эти понятия субъективно определяются только человеком. Поэтому эвфемизм - понятие далеко не только языковое, но и культурное. Оценка говорящим того или иного предмета речи с точки зрения приличия/неприличия, грубости/вежливости обычно бывает ориентирована на определенные темы и на сферы деятельности людей (или отношений между ними).

Существует множество классификаций эвфемизмов. Согласно проведенному анализу данных классификаций было выделено две сферы эвфемизации - личная и социальная жизнь. В современном английском языке эвфемизмы, как правило, связаны с религиозными убеждениями или прекращением жизни, а эвфемизмы в политическом дискурсе выделяются отдельно.

В завершении стоит подчеркнуть, что функции эвфемизмов в политическом дискурсе различны. Основными функциями являются: камуфлирование истинного положения дел; смягчение ситуаций, связанных с негативными эмоциями; уменьшение напряжённости в отношениях между различными нациями и народами; лояльное отношение к лицам, преступившим закон.

ГЛАВА II. Выявление функций эвфемизмов в политическом дискурсе американских и британских СМИ

В США, как и в других любых странах, существуют проблемы, с которыми общество во главе с государством борется на протяжении некоторого времени. Наиболее острыми считаются проблема расовой и этнической принадлежности; экономические проблемы, связанные с понятием бедности и нищеты; социальные эвфемизмы, обозначающие физические данные и возможности; эвфемизмы, связанные с внешней политикой и военными конфликтами. В рамках нашего исследования, мы посчитали целесообразным выделить ряд тематических групп эвфемизмов, отражающих сферы социальных проблем.

Рассмотрим специфику функционирования эвфемизмов в каждой из перечисленных выше сфер, взятых из статей американских и английских газет.

2.1. Особенности использования социальных эвфемизмов, обозначающих физические данные и возможности в политическом дискурсе

Важной проблемой в США, помимо экономики, военных действий и расовой дискриминации выступает дискриминация социального характера. В Америке, как и в других странах, существует проблема использования политически-корректных слов, обозначающих физические данные и возможности в политическом дискурсе.

Согласно перечню основных правил этики общения с инвалидами «Basic Etiquette: People with Disabilities» рекомендуется избегать употребления следующих лексических единиц: «cripple», «victim», «defect», «invalid» «sick» «diseased», «wheelchair bound».

Выражения, затрагивающие проблемы со здоровьем типа people with hearing (sight) problems, можно заменить более деликатным аналогом temporarily aurally disabled (имеющие временные проблемы со слухом) или же hearing impaired (с ослабленным слухом), temporarily visually disabled (имеющий временные проблемы со зрением).

Рассмотрим примеры, взятые из статей английской и американских газет, связанных с проблемой, представленной выше.

- A spokesman for Israel's Prison Service says imprisoned former Prime Minister Ehud Olmert was taken to hospital after **feeling unwell**.

Пресс-секретарь тюремной службы Израиля сообщает, что бывший премьер-министр Эхуд Ольмерт был доставлен в больницу после того, как почувствовал себя плохо.

В данном примере словосочетание feeling unwell используется как замена being ill. Совершенно ясно, что речь идёт не только о лёгком недомогании премьер-министра Эхуда Ольмерта, но и о его серьёзной болезни. Однако автор статьи избегает использования прямой номинации,

чтобы не шокировать читателя и не дискредитировать общественные медицинские учреждения.

- A psychiatrist has testified that an Oklahoma man charged in the ... was **insane** at the time of the attack.

Психиатр засвидетельствовал, что человек из Оклахомы, обвиненный в..., был в неменяемом состоянии во время нападения.

Первоначальным значением *insane* было значение «нездоровый», в последствии значение подверглось сужению и стало обозначать «сумасшедший».

- The park is the culmination of years of fundraising by the charity Swings & Smiles, which provides safe spaces for **disabled youngsters**.

Парк является результатом многолетнего сбора средств благотворительной организации Swings & Smiles, которая предоставляет безопасное пространство для молодых людей с ограниченными возможностями.

Эвфемизм *disabled* претерпел изменения, типичные для всех эвфемизмов. В результате высокочастотного употребления выражения произошло «стирание» его эвфемистической функции, его заменил другой эвфемизм – *abled*. Эвфемизм *disabled* приобрел негативные коннотации за счет приобретения негативных ассоциаций, связанных с существованием определенных норм, стандартов, используемых для оценки способностей индивидуума в обществе. Лексическая единица «*disabled*» актуализирует значение «оценка уровня способностей» с двух сторон - либо недееспособность, либо низкая способность к какому-то виду деятельности.

- He has been training with the Trojans since 2015, having enrolled at the university on a scholarship for **physically challenged athletes**.

Он тренируется с командой Trojans с 2015 года, поступив в университет благодаря стипендии для спортсменов с ограниченными возможностями.

Вместо грубого слова «инвалид» здесь используется общепринятый эвфемизм «человек с ограниченными возможностями».

- Also, two young stroke survivors who fell in love, and US disability rights advocate Lawrence Carter-Long on why for him, the word **disabled** trumps **differently abled or special needs**.

Кроме того, двое молодых влюбленных, выживших после инсульта, и американский защитник прав инвалидов Лоуренс Картер долго о том, что же значит для него это слово: люди с ограниченными физическими возможностями или особыми потребностями.

В данном предложении, эвфемистическое выражение disabled («люди с ограниченными возможностями») имеет прямое значение («инвалиды»). Во второй части употреблены эвфемистические выражения differently abled or special needs, которые раскрывают смысл первой части и употребления слова «инвалид».

- These **differently-abled** citizens defied the boundaries of caste and religion to find their partners, the report adds.

«Эти люди с разными способностями бросили вызов границам касты и религии, чтобы найти своих партнеров».

В приведенном выше примере употребляется эвфемистическая замена слова disabled. Она несет в себе гораздо более позитивное значение и благодаря ей создается возможность избежать дискриминацию по отношению к людям с ограниченными возможностями.

- LuLaRoe has defended an independent retailer who mocked **people with disabilities**, sparking a backlash with the public and severing a partnership with the National Down Syndrome Society.

Магазин LuLaRoe защитил независимого ритейлера, который издевался над людьми с ограниченными возможностями и вызвал негативную реакцию общественности, тем самым разорвав партнерство с Национальным обществом синдрома Дауна.

В данном примере употреблен эвфемизм **people with disabilities**, чтобы не оскорбить чувства аудитории. После Второй мировой войны были сформированы группы поддержки людей с синдромом Дауна. Это были организации, выступающие за включение людей с синдромом Дауна в общую систему школьного образования, а также за более глубокое понимание этого заболевания среди населения в целом. Группы обеспечивали поддержку семей с детьми с синдромом Дауна.

- The man suspected of carrying out a van attack in Münster was a lone German who suffered **mental health problems**, the state interior minister has said.

Человек, подозреваемый в совершении нападения на фургон в Мюнстере, был одиноким немцем, у которого были проблемы с психическим здоровьем, отозвался государственный министр внутренних дел.

- America's mental health care system is shattered and **on its knees**.

Система охраны психического здоровья Америки разрушена и стоит на коленях.

Исходя из данных примеров, мы можем сделать вывод, что под душевнобольными или людьми с нарушениями психического здоровья, подразумевают больных с врожденным или приобретенным расстройством психической деятельности, т.е. другими словами их называют «сумасшедшими людьми».

- Today, even a **mentally ill** young man with a known propensity for violence, or even a history of serious violence, is likely to receive just an hour a week of counseling (if that) by a social worker.

Сегодня даже психически больной молодой человек с известной склонностью к насилию, или имеющий записи о совершенных насильственных действиях, вероятно, получит всего час в неделю для консультаций социального работника.

Этот оборот образован синтаксическим способом с помощью усложнения конструкции и использован с целью смягчения значения,

вызывающего отрицательные коннотации и неприятные эмоции у того, о ком идет речь.

- He was also diabetic and had been treated for mild **cognitive impairment**.

Он также был диабетиком и лечился от легких когнитивных нарушений.

Данный эвфемизм является заменой более грубому аналогу «отклонения в нормальной работе и функционировании головного мозга».

- The vulnerable adults targeted are mainly Class A drug addicts but also include the elderly, those **with mental or physical health impairments**, women sex workers and single mothers.

Наиболее уязвимой группой лиц считаются наркоманы класса А, пожилые люди, лица с нарушениями психического или физического здоровья, женщины занятые в секс - индустрии и матери - одиночки.

- Almost a thousand children with **recognised needs** are waiting for a school place.

Почти тысяча детей с признанными потребностями ждут своей очереди для поступления в школу.

Под выражением **recognised needs** мы понимаем потребности детей в обучении, которые не в состоянии удовлетворить школа: будь то условия пребывания детей в школе. обстановка, либо потребности детей медицинского характера.

Анализируя сферу употребления социальных эвфемизмов, мы сделали вывод, что специфика формирования эвфемизмов, смягчающих упоминание о физических и умственных возможностях / недостатках, заключатся в формировании и подборе новых эвфемистических выражений, в основе которых лежат принцип вежливости, стремление уберечь социально - ущемленные группы людей от возможных обид, оскорблений и проявлений вербальной агрессии.

2.2. Особенности использования расовых и этнических эвфемизмов в политическом дискурсе

Напряженность отношений между различными народами и национальными группами, религиозными общинами рождает у людей, выступающих публично (у журналистов, комментаторов, депутатов, политических деятелей и др.) боязнь неточным словом, неловким выражением усилить эту напряженность, невольно способствовать межэтническим, межрелигиозным раздорам.

История Америки несомненно связана с межэтническими войнами и конфликтами, которые существовали практически на каждом этапе ее истории. Наше исследование выявило тот факт, что большинство эвфемизмов связано с:

- 1) войнами против индейских племен и дискриминацией коренных народов;
- 2) порабощением африканцев и угнетением афроамериканцев после окончания рабства;
- 3) интернирование японских американцев во время Второй Мировой Войны;
- 4) дискриминацией по отношению к иммигрантам.

Все эти конфликты основываются на том, что люди уступают или превосходят другую нацию на основе их этнической принадлежности или цвета их кожи.

Однако сегодня проблемы расизма возникают по-новому и комплексно. Все большее число людей признает, что расизм и его последствия пронизывают многие страны, их культуру, и мешает создать «идеальную страну».

Таким образом, эвфемистические единицы используются с целью избежать слишком прямого и грубого значения слова для того, чтобы не нанести моральный ущерб адресату или тем, о ком идет речь.

Наше исследование выявило тот факт, что большинство эвфемизмов связано с противопоставлением Европеоидной расы (выходцев из Евразийских стран) и негроидной расы (переселенцев из Африки) а также коренного населения Америки (Индийские племена) и латиноамериканцев. Рассмотрим следующие примеры.

- Indeed, if our government is to be capable of understanding and addressing our concerns and aspirations, then Washington must be comprised of people representing the entirety of our **diverse nation**.

Действительно, для того чтобы наше правительство могло понять и учесть наши озабоченности и чаяния, Вашингтон должен состоять из людей, представляющих всю нашу разнообразную нацию.

В данном случае примером служит diverse nation, выполняющий маскирующую и смягчающую функции, заменяет более грубое выражение multi-racial.

- There's not many **Native Americans** around here," says Jordan Whitebull.

Здесь не так много коренных жителей Америки.

Джордан Вайтбул является коренным жителем Америки, который вырос в небольшом городке в штате Арканзас. В раннем возрасте он потерял родителей, позднее был усыновлен «белой» семьей и в данном интервью говорит о том, что относит себя к «белым» людям. Native Americans would say I grew up 'white' (Коренные жители сказали бы, что я вырос «белым»).

- After a period across the nation of many controversial Confederate monuments being removed, one of the most liberal cities in America is set to tear down a presidential statue, calling it offensive to **Native Americans**.

После того, как многие памятники Конфедерации по всей стране были снесены, один из самых либеральных городов в Америке собирается снести президентскую статую, назвав ее оскорбительной для коренных американцев.

В вышеуказанных примерах акцентируется противопоставление коренного (индейцы) и некоренного населения США.

- A court jailed Vicky Momberg for three years, with one year suspended, for using a derogatory word against a **black police** officer 48 times.

Виктория Момберг была приговорена на три года тюремного заключения условно за использование оскорблений в адрес темнокожего полицейского.

- ‘It is time to remember that old wisdom our soldiers will never forget: that whether we are **black or brown or white**, we all bleed the same red blood of patriots, we all enjoy the same glorious freedoms, and we all salute the same great American Flag’ (Donald Trump’s full inauguration speech).

«Самое время вспомнить старую мудрость наших солдат: неважно, какого цвета кожа, в наших жилах течёт красная кровь патриотов. Мы пользуемся одними и теми же свободами, над нами всеми реет единый американский флаг».

Здесь американский президент употребляет эвфемистическую замену с целью подчеркнуть единство народа, независимо от цвета кожи и национальной принадлежности.

- Portland, Ore. police is scrapping its database of suspected gang members or associates out of fear that most people in the registry are **racial or ethnic minorities**.

Полиция штата Орегон уничтожает базу данных о предполагаемых членах банд или сообщниках, опасаясь, что большинство людей в реестре являются расовыми или этническими меньшинствами.

Эвфемистическое словосочетание ethnic minorities включает в себя представителей этнической группы, проживающих на территории какого-либо государства, являющихся его гражданами, но которые не принадлежат к коренной национальности. Их отличают от других групп языковые, этнические или культурные характеристики.

- Before the trip-wire device in southwest Austin that injured two white men, the first three bombs targeted **African-American** households on the city's less affluent east side that historically has housed **black** and **Latino** residents.

Первые три бомбы предназначались для афро - американских семей на менее богатой восточной стороне города, в которой исторически размещались темнокожие и латиноамериканские жители, следующая же бомба взорвалась на юго-западе Остина и ранила двух белых мужчин.

Эвфемистическая замена Afro-American («Афроамериканцы»), Latino («Латиноамериканцы») используется для того, чтобы соблюдать политкорректность.

- America can appear to be sharply divided by politics, incomes and even life expectancy. But why are poor **black Americans** so much more optimistic than their **white counterparts**?

Америка может быть резко разделена политикой, доходами и даже ожидаемой продолжительностью жизни. Но почему бедные чернокожие американцы более оптимистичны, чем их белые коллеги?

В данном примере можно проследить тенденцию противопоставления двух наций. Одна из проблем заключается в том, что люди часто думают о расизме просто как о «черно-белом» вопросе. При этом необходимо признать уникальную историю афроамериканцев в Соединенных Штатах, здесь расизм затрагивает каждый слой населения.

- The Brooklyn Museum has sparked outrage in the **black community** after tapping a white woman to curate its vast African art collection.

Бруклинский музей спровоцировал возмущение в сообществе афроамериканцев после привлечения белой женщины для курирования своей обширной африканской коллекции произведений искусства.

С усилением движения за гражданские права в Америке были введены термины, обозначающие связь темнокожих американцев с их родным континентом. The black community является синонимом таких эвфемизмов, как The African-American community, members of African diaspora.

2.3. Особенности использования военных эвфемизмов в политическом дискурсе

Во всей иерархии глобальных и иных проблем современной жизни проблема мира и предотвращения войн с полным основанием выдвигается как проблема первостепенной важности. Изучение и выявление характера войны, возможных ее разрушительных последствий для жизни человечества, путей и средств утверждения прочного мира на Земле является исходным и важнейшим условием ориентирования человека в современном мире, осознания и понимания им своего положения и призвания в нем.

В наши дни сохраняет свою актуальность и проблема частного мира, конкретного мирного урегулирования отношений между небольшими государствами, вовлеченными в локальную, региональную войну, вводимую обычным современным оружием. Такие военные конфликты продолжают время от времени возникать в различных районах земного шара, и они, как никогда ранее, сказываются на общей международной обстановке.

В современном обществе эвфемизмы, связанные с военными действиями, используются для сокрытия и вуалирования истины.

Современные политики в своих выступлениях используют эвфемизмы, смягчающие реакцию общества на политические действия, экономические меры.

- Belgian troops '**neutralize**' suspicious bag at Turkish center

Бельгийские войска «нейтрализуют» подозрительную сумку в турецком центре.

В данном примере автор избегает прямой номинации негативного явления, чтобы не вызвать раздражение у читателей.

- **Friendly fire** may have killed 2 Army Rangers in Afghanistan.

Дружественный огонь, возможно, убил 2 армейских рейнджеров в Афганистане.

Дружественный огонь - это ошибочный обстрел или атака, произведенная на позиции своих или союзных войск. В американской литературе можно встретить латинское слово *fratricidium*, буквально переводящееся как «братоубийство».

- Although perfectly legal and compliant with sanctions imposed after the **annexation** of Crimea, it seemed to run rings around the intention of the restrictions. Proof to many observers they were tokenistic and ineffectual.

Несмотря на то, что это было абсолютно законно и соответствовало санкциям, введенным после присоединения Крыма, это было похоже на намерения ввести ограничения. Доказательства для многих наблюдателей казались формальными и неэффективными.

Аннексия - это насильственное присоединение государством всей или части территории другого государства в одностороннем порядке. В современном обществе и в соответствии с международным правом она несет за собой международно-правовую ответственность. В приведенном выше примере эвфемизм **annexation** употребляется для того, чтобы исказить информацию о реальных событиях, обмануть общественное мнение и выразить тему - табу деликатным способом.

В этой же статье мы заметили другой эвфемизм, передающий отношение Евросоюза к присоединению Крыма к России в 2014 году.

- ...Igor Sechin - a close Putin ally and sanctioned person since the **invasion** of Crimea in 2014.

Игорь Сечин - близкий союзник Путина и человек, против которого были выдвинуты санкции с момента вторжения в Крым в 2014 году.

Эвфемизм *invasion* «прикрывает» истинный характер военного «вторжения» в дела другого государства.

- Foreign Office Minister Baroness Warsi said that a different approach was needed to "**break the cycle of conflict**" but that there was currently a "**window of opportunity**".

Министр иностранных дел баронесса Варси заявила, что для того, чтобы «разорвать порочный круг конфликта», необходим иной подход, однако в настоящее время существует «окно возможностей».

В целях смягчения негативной реакции по отношению к данному событию, словосочетание «break the cycle of conflict» заменяет менее приятный аналог to stop the war. Наличие слова conflict способствует формированию нейтральной социально-оценочной направленности.

- They blocked nearby roads to **isolate** the squatters, many of whom have been occupying the site illegally for years.

Они перекрыли близлежащие дороги, чтобы изолировать самовольных жильцов, многие из которых незаконно занимают это место в течение многих лет.

Употребление эвфемизма to isolate связано с тем, чтобы завуалировать совершение неправомερных действий во избежание их осуждения.

Анализ газеты «London Evening Standart» показал, что для вуалирования понятия terrorist журналисты используют огромное количество эвфемистических замен.

- Secretary Michael Fallon revealed at the weekend that the RAF had deployed a Rivet Joint surveillance aircraft alongside its Tornado bombers to provide vital intelligence on **extremist movements** across Iraq.

Госсекретарь Майкл Фэллон сообщил в выходные дни, что BBC развернули самолет совместного наблюдения «Ривет» вместе со своими бомбардировщиками «Торнадо», чтобы провести жизненно важную разведку экстремистских движений по всему Ираку.

- But he insisted that the **Islamist fanatics** had already started inflicting «damage here in Europe», highlighting a shooting at a Jewish museum in Brussels in May.

Но он настаивал на том, что исламистские фанатики уже начали наносить «ущерб здесь, в Европе», намекая на стрельбу в еврейском музее в Брюсселе в мае.

- Met Police chiefs believe that around half of the 500 Britons who have travelled to fight with IS or other **extremist groups** in Syria or Iraq are from London...

Начальники полиции Met считают, что около 250 британцев, которые отправились воевать с ИГИЛ или другими экстремистскими группами в Сирии или Ираке, жители Лондона...

- What started as a humanitarian mission to help the Yazidis and other minorities fleeing the psychopathic onslaught of the **Isis fighters**...

То, что началось как гуманитарная миссия, чтобы помочь Езидам и другим меньшинствам, спасающимся от психопатического натиска боевиков ИГИЛ...

Isis латинское написание имени египетской богини плодородия Исиды.
Islamic State of Iraq and al-Sham - исламистская террористическая организация (ИГ, ИГИЛ).

Война - страшное событие, связанное с горем, кровопролитием, смертью, в то же время вызывающее негативные эмоции и чувства в языковом сознании социума. Война как политическая и дипломатическая ошибка всегда вызывает общественный резонанс, поэтому тема войны, военных действий, военной агрессии зачастую подлежит эвфемизации в современном политическом дискурсе. При этом номинативной замене подлежат не только участники конфликтов и террористы, но и военнослужащие, которые защищают свою родину.

Мы сделали вывод, что большинство военных эвфемизмов носит описательный характер и заставляет массового адресата по-другому

относиться к факту агрессии со стороны властей. Они также имеют функцию вуалирования и камуфлирования действительности. Основными мотивами создания и употребления в речи и в СМИ политических эвфемизмов, связанных с темой военных действий и вооруженных конфликтов, чаще всего является стремление завуалировать ситуацию, скрыть истинную суть понятия, скрыть не правомерные аморальные действия, тем самым избегая негативной и острой реакции у адресата. Большинство проанализированных эвфемизмов указывает на то, что тема войны нуждается в словесном камуфляже для придания легитимности действиям политиков и военных.

2.4. Особенности использования эвфемизмов, обозначающих социальное и финансовое положение в политическом дискурсе

Следующая группа эвфемизмов, это эвфемизмы, обозначающие социальное и финансовое положение граждан.

Цель их использования заключается в том, чтобы завуалировать определённые факты действительности. К подобным камуфлирующим словам и оборотам прибегают в тех случаях, когда прямое обозначение объекта, действия, свойства, по мнению говорящего, может вызвать нежелательный общественный эффект, негативную реакцию массового адресата или же осуждение.

- **...Economically disadvantaged** teens may get more than an academic boost by attending top-notch high schools - their health may also benefit, a study suggests .

Подростки из малообеспеченных семей могут получить больше, чем академическое повышение, посещая первоклассные средние школы - их здоровью это также может принести пользу, предполагает исследование.

В вышеуказанном примере используется эвфемистическое выражение *economically disadvantaged* («экономически неблагополучные подростки») вместо *poor* («бедные подростки»).

- ...Mrs Limnioti says she's heard about other Greeks abroad who have also been left **penniless**, including some in US hospitals who cannot pay their medical fees.

Г-жа Лимниоти утверждает, что она слышала о других Греках за рубежом, которые также оказались в бедствующем положении и не в состоянии оплатить свои медицинские счета в том числе в больницах США.

В качестве замены прямого наименования *the poor* («бедный»), используется эвфемизм *penniless* («бедствующий»).

-Christmas calendars provide festive cheer for **needy**. A charity hopes its "reverse advent calendars" - with gifts put in as donations - will provide festive cheer across the North East for families affected by homelessness and domestic violence.

Рождественские календари обеспечат праздничное настроение для нуждающихся. Благотворительный фонд надеется, что его «адвент календари» - с подарками, положенными в качестве пожертвований - обеспечат праздничные возгласы по всему северо-востоку у обездоленных семей, пострадавших от домашнего насилия.

- ...Deceased Mormon President Thomas S. Monson will be remembered for helping church membership grow exponentially over a half-century and for his devotion to the poor and **needy**...

Президента мормонов Томаса С. Монсона будут помнить за то, что он помогал членам церкви расти в геометрической прогрессии на протяжении полувека, а также за его преданность бедным и нуждающимся...

Эвфемизм *the needy* («нуждающиеся») смягчает прямое значение «бедные, обездоленные».

- ...He said the places most impacted by the paramilitaries was **socially deprived**, working-class loyalist areas...

Наиболее пострадавшими районами в результате военных действий оказались социально-незащищенные рабочие кварталы...

Эвфемистическое выражение *socially deprived* («социально-незащищенные») указывает на граждан, пострадавших в результате чрезвычайных ситуаций, опеки или попечительства.

- The move is the latest step in the administration's effort to require **low-income Americans** to work for their federal benefits.

Администрация сделала последний шаг для того, чтобы убедить американцев с низким доходом работать на их федеральное пособие.

- ...**Low-income tenants** are now spending an average of 28% of their wages on rent, up from 21% in the mid-1990s, new research indicates.

Как показывают новые исследования, арендаторы с низкими доходами в настоящее время тратят в среднем 28% своей заработной платы на аренду, по сравнению с 21% в середине 1990-х годов.

В данных примерах используются эвфемизмы *low-income* («с низким доходом»), который вуалирует тяжелое финансовое положение граждан Америки, отвлекая внимание от их бедности.

- ...These folks - mainly **low - income** adults in the 21 states that aren't expanding **Medicaid** - will not be eligible for either the long-standing government health insurance program for the poor, or for premium subsidies in the new exchanges.

Эти люди в большинстве своем имеют низкий доход и проживают в 21 штате. Граждане, которые не подтвердят участие в программе, не будут иметь права ни на долгосрочную государственную программу медицинского страхования для малообеспеченных, ни на премиальные субсидии на новых биржах.

В данном примере автор избегает прямых номинаций и использует, во-первых, хорошо знакомую для американцев государственную программу оказания медицинской помощи «*Medicaid*», избегая объяснений о ее назначении, что, несомненно, придает статье нейтральный и более деловой

стиль изложения. Автор также использует эвфемизм «*low-income adults*». Подобный стиль изложения не вызывает возмущения у аудитории, ее чувства не задеты, поскольку в статье отсутствует эмоционально-оценочная лексика, способная вызвать яркие эмоции у адресата сообщения.

- ...Globally, more than 260,000 women die of of the illness each year, with **low- and middle-income countries** accounting for 85% of all deaths.

Ежегодно в мире от этой болезни умирает более 260 000 женщин, причем 85% всех случаев смерти приходится на страны с низким и средним уровнем дохода.

В данном случае эвфемизм позволяет скрыть истинную сущность явления, однако в тоже время говорит прямо о том, что наибольшей процент смертности приходится на относительно небогатые страны. Таким образом, здесь крайне полезно и более удобно использовать выражение с более размытой семантикой «*low- and middle-income countries*» вместо стран «*третьего мира*» .

- ...Because many **low-income** children who are eligible for **WIC** don't receive benefits, it's also possible that the findings don't reflect what would happen for all U.S. kids living in poverty.

Многие дети из семей с низким доходом, имеющие право на WIC, не получают пособий, также возможно, что результаты не дадут стопроцентной уверенности в том, что это будет касаться всех детей, живущих в бедности.

Эвфемистическая аббревиатура WIC расшифровывается *The Special Supplemental Nutrition Program for Women, Infants and Children*. Программа направлена на охрану здоровья и питания малообеспеченным беременным женщинам, кормящим женщинам, младенцам и детям в возрасте до пяти лет. Данный эвфемизм используется для того, чтобы смягчить прямое значение и сделать его более вежливым и не оскорбительным.

- ...The National Union of Students (NUS) said many were struggling to pay high rents in a bid not to live in **substandard house** shares.

Национальный Союз студентов (NUS) пожаловался, что многие студенты из всех сил пытаются заплатить высокую арендную плату в попытке не жить в неблагоприятных жилищных условиях.

Стоит отметить что эвфемизм *substandard house* («неблагоприятные жилищные условия») - устоявшийся эвфемизм, используемый для обозначения жилья, непригодного для дальнейшего проживания. В данном случае в статье подразумеваются студенческие общежития.

- ...Exceptionally detailed maps of child growth and education across Africa suggest that no single country is set to end **childhood malnutrition** by 2030.

Чрезвычайно подробные карты роста и образования у детей в Африке свидетельствуют о том, что ни одна страна не сможет покончить с недоеданием среди детей к 2030 году.

В данном предложении, в качестве замены прямого наименования «голодание» используется эвфемистическая замена *malnutrition* («неполноценное питание»).

- ...It has been a massive success, saving millions of Brits from an unrelenting future trying **to make ends** meet on the state pension alone.

Огромным успехом было спасение миллионов британцев от неумолимого будущего, пытающихся свести концы с концами только на государственной пенсии.

Идиома *to make ends meet* («сводить концы с концами») передаёт смысл «умереть с голоду».

Следует отметить, что данная группа, включающая в себя эвфемизмы, связанные с социальным и финансовым положением распространяются на слова или словосочетания, обозначающие отсутствие денег или полную нищету, характеризуется различными показателями.

В зависимости от ситуации автором определяется «уместность» употребления эвфемизмов в общении, т.е. официальный или неофициальный стиль, финансовое положение человека.

Если прямое обозначение объекта, действия, свойства, по мнению автора, может вызвать нежелательный общественный эффект, негативную реакцию массового адресата или осуждение, то необходимо включать в речь эвфемизмы или эвфемистические словосочетания, которые вуалируют тяжелое финансовое положение людей, отвлекая внимание от бедности и голода.

В данной группе, в большей степени представлен лексико-семантический способ образования эвфемизмов, который преуменьшает интенсивность свойств и придаёт нейтральный стиль изложению.

Выводы по ГЛАВЕ II

Подводя итог, стоит отметить, что использование эвфемизмов в политическом дискурсе обусловлено желанием завуалировать, скрыть действия, нарушающие права человека.

На основе анализа американских и британских печатных изданий, были выделены следующие группы эвфемизмов: эвфемизмы, связанные с проблемой межэтнических и межнациональных отношений; связанные с ущемлением лиц с физическими недостатками и малоимущих граждан; экономические и военные эвфемизмы.

Наиболее частотными оказались эвфемизмы, связанные с темой войн и военных конфликтов. Их специфика заключается в желании завуалировать, скрыть нелегитимные действия военных и политиков.

Одним из наиболее эффективных способов построения конструктивного диалога в политическом дискурсе является использование эвфемизмов. Наряду с этим, использование политических эвфемизмов обусловлено необходимостью помочь говорящему в определенных ситуациях, нуждающихся в смягчении, наложить на слово положительные эмоции. Они также обеспечивают благоприятную атмосферу для коммуникации и помогают говорящему манипулировать сознанием и, следовательно, решением адресата.

Подводя итог, мы определили, что журналисты и политики влияют на массовую аудиторию посредством СМИ, которые в последнее время характеризуются увеличением использования грубых и вульгарных слов и выражений.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной выпускной квалификационной работе были изучены и выявлены функции употребления эвфемизмов в политическом дискурсе американских и британских СМИ. Исследование проводилось на материале англоязычных британских и американских печатных изданий. В результате проведенного нами исследования, мы готовы сделать ряд выводов, представляющих ценность для нашей работы.

В ходе работы мы исследовали предпосылки появления понятия «политическая корректность» и ее связь с эвфемизацией в политическом дискурсе.

Мы изучили существующие в научной литературе определения эвфемизмов и пришли к выводу, что в научной литературе из-за изменчивости и сложности природы эвфемизмов, отсутствует единое определение этого явления.

Мы определили, что термин «политическая корректность» впервые появился в США во второй половине XX века. Эти идеи стали распространяться и в других странах, постепенно охватив весь мир. Мы выявили, что «политическая корректность» - это не только языковой феномен, а еще и комплекс явлений политического мировоззренческого характера, способ мышления и определенный стиль жизни.

Мы исследовали статьи американских и британских СМИ и выявили в них функции употребления эвфемизмов в политическом дискурсе. В ходе исследования мы выяснили, что функциями употребления эвфемизмов в политическом дискурсе американских и британских СМИ являются: смягчение, сокрытие, искажение информации о негативных экономических факторах, антигуманной политике государства, агрессивных военных действиях, незаконных действиях властей, последствиях военных действий, беспокойной обстановке в отдельных регионах, дискриминации по социальному статусу и экономическому положению.

Выделение функций смягчения, сокрытия, искажения информации о негативных экономических факторах, антигуманной политике государства, незаконных действиях властей, дискриминации по социальному и экономическому статусу связано с тем, что мы рассматривали статьи, опубликованные в период с 2012 по весну 2018 года. В этот период в мире произошли события, представляющие интерес в плане будущей геополитической картины планеты. Среди них отдельно следует отметить ближневосточный регион, в котором происходило огромное количество

политических конфликтов. Эти годы можно считать в какой-то степени периодом восстановления стран после мирового кризиса, что, несомненно, связано с попытками восстановить продажи, наладить производство, в данный период также происходили массовые сокращения и увольнения персонала.

Доминирующей функцией эвфемизмов в политическом дискурсе американских и британских СМИ является сокрытие агрессивных военных действий США и Великобритании в отношении других стран, а напряженность отношений между различными народами и национальными группами несомненно является в современном обществе проблемой, с которой стоит бороться. В нашей работе также были определены эвфемистические выражения, которые нужны для того, чтобы завуалировать тяжелое финансовое положение людей, отвлекая внимание от бедности и голода; были представлены социальные эвфемизмы, обозначающие физические данные и возможности.

Результаты исследования, полученные в данной работе, могут быть использованы в дальнейшем при изучении проблемы функционирования эвфемизмов в политическом дискурсе американских и британских СМИ.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Адлер Д. Борьба против политической корректности. - М.: Изд-во Посольства США в Москве. - 1994. - № 442.- С. 15-18.
2. Белл Р.Т. Социоллингвистика. - М.: Международные отношения, 1980. - 318 с.
3. Гальперин И.О. Очерки по стилистике английского языка. - М.: Издательство литературы на иностранных языках. - 1958. - 459 с.

4. Гришаева Л.И.Цурикова, Л.В.Введение в теорию межкультурной коммуникации. - М: Академия, 2007. - 336 с.
5. Кацев А.М. Языковое табу и эвфемия. - Л.: ЛГПИ, 1988. - 201 с.
6. Кацев А.М. Эвфемизмы и просторечие. Семантический аспект. Актуальные проблемы семасиологии. - Л.: Изд-во ЛГПИ им. А. И. Герцена, 1991. - 398 с.
7. Крысин Л.П. Эвфемизмы в современной русской речи /Русистика. - М.: Языки русской культуры, 1994. - № 1-2. - С. 28-35.
8. Крысин Л.П. Эвфемизмы в современной русской речи / Русский язык конца XX столетия. - М.: Языки русской культуры, 2000. - 78 с.
9. Ларин Б. А. Об эвфемизмах / Проблемы языкознания. - Л.: Просвещение, 1961. - 188 с.
10. Ларин Б. А. История русского языка и общее языкознание. - М: Просвещение, 1977. - 113 с.
11. Маслова В.А. Политический дискурс: языковые игры или игры в слова? - М.: Издательство Эксмо, 2008. - 43 с.
12. Москвин В.П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка// Волгоград, 1999. - 346 с.
13. Москвин В.П. Эвфемизмы: системные связи, функции и способы образования// Вопросы языкознания. - 2001. - №3.- С. 58-70.
14. Обвинцева О.В. Политический эвфемизм как средство языкового воздействия в газетном тексте. - 2003. - №.4.- С.72-74.
15. Павлова Е.К. Лексические проблемы глобального политического дискурса. - М.: Вестник Московского ун-та, 2005. - № 2. - С. 98-112.
16. Панин В.В. Политическая корректность как языковая и культурно-поведенческая категория. - М.: Издательство Тюменского государственного университета, 2003. -№.2.- С. 105-108.
17. Панин В.В. Языковой аспект явления политической корректности М.: Издательство Тюменского государственного университета, 2002. -№.31.- С. 276-288.

18. Пауль Г. Принципы истории языка. - М.: Издательство иностранной литературы, 1960. - 501 с.
19. Стихин А.Г. Лингвистический аспект коммуникативной корректности. Язык и этнический менталитет. - М.: Наука, 1995. - С. 138-142.
20. Темирбаева Е.К. Эвфемизмы в языке политики и в художественной литературе. - М.: Изд-во МГУ, 1991. - 198 с.
21. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. - М.: Слово, 2008. - 264 с.
22. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса: дисс. доктора филол. наук: 10.02.01. - 431 с.
23. Allan K. Burridge K. Euphemism and Dysphemism. Language used as shield and weapon. - N.Y: 1991. - 263 p.
24. Francis J. Beckwith and Michael E. Bauman. Are You Politically Correct? Buffalo: 1995, - 266 p.
25. Fromkin V., Rodam R. An Introduction to Language. - Harcourt Brace College Publishers: 1993. - 304 p.
26. Kany C. E. American-Spanish euphemisms. - Berkely, Los Angeles: 1960, - 306 p.
27. Lawrence J. Unmentionables and other euphemisms. - Gentry Books, 1973. - 84 p.
28. Linfoot-Ham K. // Vol. 4 .The Linguistics of Euphemism: A Diachronic Study of Euphemism Formation. - Signet, 2005- 228 p.
29. McArthur T. The Oxford Companion to the English Language. - Oxford University Press, 1992 - 28 p.
30. Neaman J.S. The Wordsworth book of euphemisms: The hilarious guide to the unmentionable. - Cumberland House, 1995. - 420 p.
31. Partridge E. Usage and abuse. - Penguin Books, 1964. - 189 p.
32. Partridge E. Slang today and yesterday. - Routledge & Kegan Paul, 1979. - 228 p.
33. Spears R. A. Slang and euphemism. - Signet, 2001. - 167 p.

34. The Hutchinson Encyclopedia. 1990. - 45 p.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ

1. Арапова Н.С. Эвфемизм // Русский язык: Энциклопедия. 2-е изд. М.: Дрофа, 1998. - 636 с.
2. Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов. - М.: Эксмо, 1999.- 672 с.
3. Трофимова З.С. Словарь новых слов и значений. – М.: Павлин, 1993. - 367 с.

4. Шмелев, Д.Н. Эвфемизм: Русский язык: Энциклопедия/ Д.Н. Шмелев. - М.: Советская энциклопедия, 1979. - 806 с.
5. Языкознание: Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. - М.: БРЭ, 1998. - 685 с.
6. Longman Dictionary of Contemporary English - [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://www.ldoceonline.com/> (дата обращения: 24.04.2018).
7. Rawson, H. 1981. A Dictionary of Euphemisms and Other Doubletalk. Crown Publishers, New York. - [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://ru.scribd.com/doc/165994274/> (дата обращения: 24.04.2018).

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

1. Africa 'set to miss UN development goal on malnutrition'. - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/science-environment-43173614/> (дата обращения: 15.04.2018).
2. Anonymous 'begins leaking details of ISIS fighters' after declaring war on terror. - [Электронный ресурс]. -

Режим доступа:[https://www.standard.co.uk/news/world/ 3116706/](https://www.standard.co.uk/news/world/3116706/) (дата обращения: 21.03.2018).

3. Baroness Warsi quits as Foreign Office minister over Gaza. - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/uk-politics-28656874/> (дата обращения: 21.03.2018).

4. Berkshire Play Park opens for children with disabilities.- [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/av/uk-england-berkshire-43545858/>(дата обращения: 10.04.2018)

5. Blind American football player makes winning debut. - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.bbc.co.uk/newsbeat/article/41149509/> (дата обращения: 10.04.2018)

6. Christmas calendars provide festive cheer for needy. - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/av/uk-england-42373856/> (дата обращения: 21.03.2018).

7. David Cameron defends 'clear' Iraq strategy. - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: [https://www.standard.co.uk/news/politics/ 5686869](https://www.standard.co.uk/news/politics/5686869) (дата обращения: 21.03.2018).

8. Donald Trump's full inauguration speech. - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://study-english.info/trump-inauguration-2017.php> (дата обращения: 21.03.2018).

9. French police clash with eco-activists in woods near Nantes.- [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/world-europe-43697593> (дата обращения: 21.03.2018).

10. Greek crisis: honeymoon couple left penniless in New York when cards declined. - [Электронный ресурс].-
Режим доступа:<http://www.bbc.co.uk/newsbeat/article/33376524/> (дата обращения: 21.03.2018).

11. Low-income tenants battle soaring rents. - [Электронный ресурс]. -
Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/business-41601455/> (дата обращения: 15.04.2018).

12. LuLaRoe under fire for defending retailer's video mocking disabled people.[Электронный ресурс]. –

Режим доступа:<http://www.foxnews.com/lifestyle/2018/01/30/> (дата обращения: 10.04.2018)

13. Man who killed co-worker was insane. - [Электронный ресурс]. -
Режим доступа: <https://www.cbsnews.com/news/psychiatrist-man-who-killed-co-worker-was-insane/>(дата обращения: 10.04.2018)

14. Mr. Trump, it's time to make Washington part of America again.-
[Электронный ресурс]. -

Режим доступа:<http://www.foxnews.com/opinion/2016/12/10/>(дата обращения: 10.04.2018)

15. Native Americans would say I grew up 'white'. [Электронный ресурс]
. - Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/av/39566584/> (дата обращения: 10.04.2018)

16. New York museum slammed after hiring white curator for African art exhibit. - [Электронный ресурс]. -

Режим доступа:<http://www.foxnews.com/us/2018/04/01/> (дата обращения: 21.03.2018).

17. Nothing feels real a third of the time. - [Электронный ресурс]. -
Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/av/disability-42201270/> (дата обращения: 10.04.2018)

18. Our mental health system is shattered. - [Электронный ресурс]. -
Режим доступа: <http://www.foxnews.com/opinion/2015/10/05/>(дата обращения: 10.04.2018)

19. Parliament recalled discussing air strikes against Islamist fanatics. Nantes - [Электронный ресурс]. –

Режим доступа:<https://www.standard.co.uk/news/politics/> 9753029(дата обращения: 21.03.2018).

20. Portland police reportedly scrap gang database over fear of labels.-
[Электронный ресурс].-

Режим доступа:<http://www.foxnews.com/us/2017/09/11/>(дата обращения: 21.03.2018).

21. Prince Charles 'alarmed' by number of young Britons joining extremist groups like the Islamic State. - [Электронный ресурс]. –

Режим доступа:<https://www.standard.co.uk/news/uk/> 10032056(дата обращения: 21.03.2018).

22. Severe obesity declining among low-income U.S. kids. - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://www.reuters.com/article/us-health-kids-poverty-obesity/>(дата обращения: 15.04.2018).

23. Some loyalists 'just crime gangs' says chief constable. - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/uk-northern-ireland-43711229/>(дата обращения: 21.03.2018).

24. South African estate agent jailed for racist abuse. - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/world-africa-43567468/>(дата обращения: 10.04.2018)

25. Statues offensive to Native Americans in crosshairs. - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://fromua.news/article/728368/>(дата обращения: 10.04.2018)

26. Students in Wales taking out loans to afford 'luxury' flats.- [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/uk-wales-41240063/>(дата обращения: 15.04.2018).

27. Suspect had mental health problems. - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/world-europe-43687875/> (дата обращения: 10.04.2018)

28. Tanzania launches early-age cervical cancer vaccine. - [Электронный ресурс]. –

Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/worldafrica> 43716260/(дата обращения: 15.04.2018).

29. Texas city rattled by bomb attacks. - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/world-us-canada-43488583/>(дата обращения: 21.03.2018).

30. Trump signs executive order pushing work requirements for the poor.- [Электронный ресурс]. - Режим доступа:<http://money.cnn.com/2018/04/10/news/economy/trump-executive-order-work-requirements/> (дата обращения: 15.04.2018).

31. Two jailed for trafficking woman to sell drugs -[Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/43751754/> (дата обращения:10.04.2018)

32. US gets out the sanctions howitzer - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/business-43709810/>(дата обращения: 21.03.2018).

33. Wages set to drop as workplace pension savings rise - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://www.independent.co.uk/money/spend-save/retirement-savings-pensions-8277876/>(дата обращения: 15.04.2018).

34. Walking linked to improved brain function - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.foxnews.com/health/2017/05/29/> (дата обращения: 10.04.2018)

35. Who loses out under Obamacare - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://money.cnn.com/2013/07/25/news/economy/obamacare-medicaid/>/(дата обращения: 15.04.2018).

36. Why are black poor Americans more optimistic than white ones? - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/world-us-canada-42718303/> (дата обращения: 21.03.2018).

37. Why can't America care for the mentally ill? - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.foxnews.com/opinion/2012/12/17/>(дата обращения: 10.04.2018)

38. Why I home-educate my daughter - [Электронный ресурс]. - Режим
доступа: <http://www.bbc.com/news/education-42103248>/(дата обращения:
10.04.2018)